

术语命名中的隐喻

Metaphor in term-naming

教育部语言文字应用研究所 冯志伟¹

隐喻 (metaphor) 是自然语言中普遍存在的一种现象，这种现象一直是修辞学 (Rhetoric) 研究的重要内容。例如，在“历史的车轮滚滚向前”这个句子的意思是历史发展的轨迹就像车轮那样滚滚向前。这是一个隐喻。在这个隐喻中，用“车轮”这个概念来比喻“历史发展的轨迹”这个概念，“车轮”是我们熟悉的、比较具体直观的、比较容易理解的概念，而“历史发展的轨迹”则是抽象的、不太容易理解的概念。通过“车轮”这样的隐喻，我们对于“历史发展的轨迹”这样比较抽象的、不太容易理解的概念获得了更加明确的、更加形象的认识。

在修辞学中，隐喻作为一种“辞格”，一个完整的隐喻一般由“喻体”和“本体”构成，喻体通常是我们熟悉的、比较具体直观的、比较容易理解的一些概念范畴，本体则是我们后来才认识的、抽象的、不太容易理解的概念范畴。在我们上面的例子中，“车轮”就是喻体，“历史发展的轨迹”就是“本体”。

在认知语言学 (cognitive linguistics) 中，喻体叫做“始源域” (source domain)，本体叫做“目标域” (target domain)。在我们上面的例子中，“车轮”就是始源域，“历史发展的轨迹”就是目标域。隐喻的认知力量就在于将始源域的图式结构映射到目标域上，使人们通过始源域的图式结构，对于目标域得到更加清晰的认识。因此，认知语言学认为，隐喻不但是一种修辞手段，而且还是人的一种思维方式，隐喻普遍地存在于人们的各种认知活动中。

术语是人类科学知识在自然语言中的结晶，是人类认知活动的重要产物。因此，在术语中，当然也应当存在着隐喻。通过隐喻的“始源域”帮助人们更加清晰地认识“目标域”，应当是术语命名的一种重要方式。

下面，我们以计算机科学中的术语为例子，来说明隐喻在术语命名中的作用。

计算机科学中的“防火墙” (fire wall) 这个术语，就是使用隐喻命名的术语。它的始源域是指建筑物中用于防止火灾的墙；它的目标域是指置于因特网和用户设备之间的一种安全设施，通过识别和筛选，防火墙可以阻止外部未被授权的或具有潜在破坏性的访问。计算机科学中本来没有真实的具体的“防火墙”，通过“防火墙”这个始源域，人们可以更加清楚地理解“置于因特网和用户设备之间的一种安全设施”的这个抽象的概念范畴。

计算机科学中的“病毒” (virus) 这个术语，它的始源域是：比病菌更小的病原体，没有细胞结构，但有遗传、变异等生命特征，一般能通过阻挡细菌的过滤器，多用电子显微镜才能看见。而它的目标域则是：一种有害的、起破坏作用的程序。通过“病毒”这个始源域，人们可以认识到，一旦在计算机运行“病毒”这种程序，计算机就会像生物染上了病毒一样，给用户带来灾难。

计算机科学中的“树” (tree) 这个术语，它的始源域是：木本植物的通称。而它的目标域则是：计算机算法中表示结点之间的分枝关系的一种非线性的结构。通过“树”这个始源域，人们可以把这种抽象的非线性结构想象成自然界中的树，从而对这个概念获得更加清晰的理解。

在计算机科学中，像这样使用隐喻来命名的术语还很多，例如，“槽、网络、桌面、回

¹ 冯志伟是全国科学技术名词审定委员会委员

收站”等等。

我在《现代术语学引论》中指出，术语的命名应当遵循准确性、单义性、系统性、语言的正确性、简明性、理据性、稳定性、能产性等原则。使用隐喻的方法来给术语命名，与这些原则是不是矛盾呢？我认为并不矛盾。因为隐喻是人类的一种重要的思维方式，在术语命名中当然也应该使用这样的思维方式，使用隐喻来给术语命名，不仅与这些原则不矛盾，而且能够更好地实现这些原则。

前几年我们在讨论计算机科学中的“菜单”（menu）这个术语的时候，一些学者提出，计算机科学中的“菜单”这个术语中并没有“菜”，与事实不符，因此，他们强烈地反对使用“菜单”这个术语，主张使用“选单”来代替“菜单”，后来，学术界也大力推广“选单”而反对使用“菜单”。可是，在大多数计算机用户中，“菜单”这个术语仍然广为使用，而“选单”这个术语却很难推广。“菜单”（menu）这个术语的始源域是：记录经过烹调供下饭或下酒的蔬菜、鱼肉等的单子。而它的目标域则是：由若干可供选择的项目组成的表。在显示屏上显示出来的菜单，用户可以用光标来选择，就像人们在吃饭的时候点菜一样方便。使用隐喻方法命名的“菜单”这个术语，准确、鲜明、生动，符合术语的命名原则，所以它才为广大用户喜闻乐见，始终没有被学术界大力推广的“选单”这个术语所替代。

这种情况说明，在术语的命名中，我们不能拒绝使用隐喻这种重要的方法。隐喻是人类重要的思维方式，在术语命名中不能避开这种重要的思维方式。

参考文献

1. 冯志伟，现代术语学引论，语文出版社，1997年。
2. 冯志伟，自然语言的计算机处理，上海外语教育出版社，1996年。
3. Lakoff, *The Contemporary Theory of Metaphor*, Cambridge University Press, 1992.